

Firenze, 11 aprile 2019

Spett.li
Aziende della Filiera Vino Chianti docg

Dir-MAB/fr

Prot. 349/19 A/1 – Circolare n. 15/19

Oggetto: Translitterazione della parola “Chianti” in ideogrammi cinesi.

Si porta a conoscenza delle aziende interessate, che il Consorzio Vino Chianti ha provveduto alla predisposizione della translitterazione della parola “Chianti” in ideogrammi cinesi, al fine di poterla utilizzare in modo univoco per il mercato cinese, cercando di evitare che circolino le versioni più disparate, creando confusione sul consumatore e sugli operatori economici. Il risultato della translitterazione in termini fonetici è il seguente: “shiandi”, mentre in termini di ideogrammi è quello di seguito riportato:

施安蒂

Il primo ideogramma esterna il concetto di attività nei confronti del sociale, il secondo esterna il concetto di pace ed il terzo carattere è quello utilizzato per indicare le radici di un fiore.

Questo marchio è stato oggetto di registrazione da parte del Consorzio in Cina dal 16 luglio 2018.

Le aziende associate, interessate ad utilizzare in etichetta questo marchio, potranno chiedere preventivamente al Consorzio l'autorizzazione all'uso ed il file in formato grafico, tale da essere inserito in etichetta o sui materiali promozionali aziendali. L'utilizzo sarà a titolo puramente gratuito. Allo scrivente dovrà essere inviata copia della etichetta/controetichetta/materiale nelle versioni finali che saranno utilizzate sul mercato cinese.

Presentare tutte le etichette e materiali riguardanti il Vino Chianti docg e la Denominazione in modo univoco, permetterà una maggiore chiarezza e riconoscibilità nei confronti del mercato, evitando che, per una stessa tipologia di prodotto, siano presenti più modalità di presentazione, sotto forma di ideogrammi, con translitterazione diversa.

Il Consorzio, oltre alle iniziative sopra realizzate, intende utilizzare questo marchio nelle varie manifestazioni, nella comunicazione e pubblicità per il mercato cinese.

Non ultimo, il marchio in argomento, è stato inserito nel Dizionario italo/cinese realizzato in concorso con il Gambero Rosso e presentato nei giorni scorsi in occasione del Vinitaly. La pubblicazione si prefigge anch'essa lo scopo di “standardizzare” la comunicazione, uniformando il linguaggio ed il modo di porsi e di rapportarsi con l'operatore o il consumatore cinese, nel rispetto della corretta pronuncia italiana e delle migliori tradizioni culturali cinesi.

Gli Uffici della Segreteria del Consorzio sono a disposizione per ogni ulteriore informazione e/o chiarimento circa le modalità di richiesta di concessione ed utilizzo del marchio in argomento.

Cordiali saluti

Marco Alessandro Bani
Direttore

Vin Santo del Chianti Chianti.

Colli dell'Etruria Centrale.